

DODATOK č. 1
u Kúpnej zmluve č. 427/2022-PR
uzatvorej v súlade s § 409 a nasl. zákona č.
513/1991 Zb. Obchodného zákonníka na zákazku
Plávajúce plošiny s hydraulickým rýpadlom na
pásovom podvozku

Zmluvné strany

Kupujúci:

Obchodné meno: **SLOVENSKÝ
VODOHOSPODÁRSKY
PODNIK, štátny podnik**
Sídlo: Martinská 49, 821 05 Bratislava
– mestská časť Ružinov,
Slovenská republika
IČO: 36 022 047
DIČ: 2020066213
IČ DPH: SK2020066213
Zapísaný: v Obchodnom registri OS
Bratislava I, oddiel: Pš, vložka
č.: 427/B

Bankové spojenie:
IBAN:

BIC:

Konajúci prostredníctvom: JUDr. Ing. Jozef
Krška, generálny riaditeľ

Označenie odštepného závodu zodpovedného za
obstaranie Plavidla:
**SLOVENSKÝ VODOHOSPODÁRSKY
PODNIK, štátny podnik**
Povodie Dunaja, odštepny závod
Karloveská 2
842 17 Bratislava – mestská časť Karlova Ves, SR

Adresa pre zasielanie faktúr:
**SLOVENSKÝ VODOHOSPODÁRSKY
PODNIK, štátny podnik**
Povodie Dunaja, odštepny závod
Karloveská 2
842 17 Bratislava – mestská časť Karlova Ves, SR
(ďalej len „Kupujúci“)

a

Predávajúci:

Obchodné meno: **SAM – SHIPBUILDING AND
MACHINERY a.s.**
Sídlo: Vlčie hrdlo 5985, 820 03
Bratislava, Slovenská reublika
IČO: 36 246 093
IČ DPH: SK2020198576
DIČ: 2020198576
Zapísaný: v Obchodnom registri OS
Bratislava I, oddiel: Sa, vložka
č.: 5429/B

AMENDMENT NUMBER 1
To Purchase Agreement no. 427/2022-PR
concluded under Section 409 et seq. Act No.
513/1991 Coll. Commercial Code to the contract
Floating Platforms with Hydraulic Excavator
with Track Shoes

Contracting Parties

Buyer:

Business name: **SLOVENSKÝ
VODOHOSPODÁRSKY
PODNIK, štátny podnik**
Registered Office: Martinská 49, 821 05
Bratislava – mestská časť
Ružinov, Slovak Republic
Reg. ID: 36 022 047
Tax Reg. ID: 2020066213
VAT No.: SK2020066213
Registered: in the Business Register of
District Court Bratislava I,
Section: Pš, File No.: 427/B

Bank details:
IBAN:

BIC:

Acting through: JUDr. Ing. Jozef Krška, Director
General

Designation of the branch plant responsible for
procuring the Vessel:
**SLOVENSKÝ VODOHOSPODÁRSKY
PODNIK, štátny podnik**
Povodie Dunaja, odštepny závod
Karloveská 2
842 17 Bratislava – mestská časť Karlova Ves, SR

Invoice address:
**SLOVENSKÝ VODOHOSPODÁRSKY
PODNIK, štátny podnik**
Povodie Dunaja, odštepny závod
Karloveská 2
842 17 Bratislava – mestská časť Karlova Ves, SR
(hereinafter referred to as the “Buyer”)

and

Seller:

Business name: **SAM – SHIPBUILDING AND
MACHINERY a.s.**
Registered office: Vlčie hrdlo 5985, 820 03
Bratislava, Slovak Republic
Reg. ID: 36 246 093
VAT No.: SK2020198576
Tax Reg. ID: 2020198576
Registered: in the Business Register Court
Bratislava I, Section: Sa, File
No.: 5429/B

Bankové spojenie:
IBAN:

BIC:

Konajúci prostredníctvom: Bc. Ladislav Molnár,
predseda predstavenstva
Ing. Jozef Magyarics,
podpredseda predstavenstva
(ďalej len „Predávajúci“)

Bank details:
IBAN:

BIC:

Acting through: Bc. Ladislav Molnár, Chairman of
the Board of Directors
Ing. Jozef Magyarics, Vice
Chairman of the Board of
Directors
(hereinafter referred to only as the “Seller”)

I. ÚVODNÉ USTANOVENIA

1.1 Zmluvné strany sa v súlade s ust. § 18 Zákona o verejnom obstarávaní a v súlade s článkom XVII. SPOLOČNÉ A ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA bod 17.6 Kúpnej zmluvy č. 427/2022-PR (ďalej v texte len ako „Zmluva“) dohodli na uzatvorení Dodatku č. 1 k predmetnej Zmluve.

II. PREDMET DODATKU Č. 1

2.1 Dodatkom č. 1 sa bod 9.1 Zmluvy mení z pôvodného znenia

„Kúpna cena za Plavidlá a všetko poskytnuté plnenie podľa Zmluvy je na základe dohody Zmluvných strán a podľa zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov stanovená nasledovne:

Kúpna cena za 1 Plavidlo bez DPH:

3.628.683,00 EUR (slovom: tri milióny šesťstodvadsaťosemtisíc šesťstoosemdesiattri eur nula centov)

Kúpna cena za 3 Plavidlá bez DPH:

10.886.049,00 EUR (slovom: desať miliónov osemstoosemdesiatšesťtisíc štyridsaťdeväť eur nula centov)

”

na nasledovné znenie:

„Kúpna cena za Plavidlá a všetko poskytnuté plnenie podľa Zmluvy je na základe dohody Zmluvných strán a podľa zákona č. 18/1996 Z. z. o cenách v znení neskorších predpisov stanovená nasledovne:

I. INTRODUCTORY PROVISIONS

1.1 Contracting Parties have agreed in accordance with Section 18 Public Procurement Act and in accordance with Article XVII COMMON AND FINAL PROVISIONS point 17.6 of the Purchase Agreement no. 427/2022-PR (hereinafter referred to as the “Agreement”) to conclude Amendment no. 1 to the Agreement in question.

II. SUBJECT OF THE AMENDMENT NO. 1

2.1 Point 9.1 of the Agreement is changed by this Amendment no. 1 from the original wording

“The Purchase price for the Vessels and all services provided within the framework of the Agreement is based on the agreement of the Contracting Parties and according to Act No. 18/1996 Coll. on Prices, as amended, and is as follows:

The purchase price for 1 Vessel without VAT:

3.628.683,00 EUR (in words: three million six hundred and twenty-eight thousand six hundred and eighty-three euros zero cents)

The purchase price for 3 Vessels without VAT:

10.886.049,00 EUR (in words: ten million eight hundred and eighty-six thousand forty-nine euros zero cents)

“

to the following wording

“The Purchase price for the Vessels and all services provided within the framework of the Agreement is based on the agreement of the Contracting Parties and according to Act No. 18/1996 Coll. on Prices, as amended, and is as follows:

Kúpna cena za 1 Plavidlo bez DPH:
4.094.303,00 EUR (slovom: štyri milióny deväťdesiatštyritisíc tristotri eur nula centov)

Kúpna cena za 3 Plavidlá bez DPH:

12.282.909,00 EUR (slovom: dvanásť miliónov dvestoosemdesiatdvatisíc deväťstodeväť eur nula centov)

”

The purchase price for 1 Vessel without VAT:

4.094.303,00 EUR (in words: four million ninety-four thousand three hundred and three euros zero cents)

The purchase price for 3 Vessels without VAT:

12.282.909,00 EUR (in words: twelve million two hundred and eighty-two thousand nine hundred and nine euros zero cents)

“

III. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

- 3.1 Dodatok č. 1 je neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy.
- 3.2 Ostatné ustanovenia Zmluvy, ktoré Dodatkom č. 1 neboli dotknuté, zostávajú v platnosti a účinnosti nezmenené.
- 3.3 Dodatok č. 1 nadobúda platnosť dňom jeho podpisu obidvomi Zmluvnými stranami.
- 3.4 Dodatok č. 1 nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR.
- 3.5 Zmluvné strany berú na vedomie, že tento Dodatok č. 1 podlieha zverejneniu podľa Zákona o slobode informácií a s jeho zverejnením týmto súčasne vyjadrujú svoj súhlas.
- 3.6 Tento Dodatok č. 1 je vyhotovený v slovenskom a anglickom jazyku v šiestich (6) vyhotoveniach s platnosťou originálu. Predávajúci obdrží dve (2) vyhotovenia a Kupujúci štyri (4) vyhotovenia. V prípade rozporov medzi slovenskou a anglickou verziou má prednosť slovenská verzia Dodatku č. 1.
- 3.7 Zmluvné strany si Dodatok č. 1 prečítali, jeho ustanoveniam porozumeli a na znak súhlasu s jeho znením ho slobodne, vážne, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok podpisujú.

III. FINAL PROVISIONS

- 3.1 Amendment no. 1 is an integral part of the Agreement.
- 3.2 Other provisions of the Contract, which by Amendment no. 1 have not been affected, remain in force and remain unchanged.
- 3.3 Amendment no. 1 shall enter into force on the day it is signed by both Contracting Parties.
- 3.4 Amendment no. 1 shall become effective on the day following its publication in the Central Register of Contracts of the Government Office of the Slovak Republic.
- 3.5 The Contracting Parties acknowledge that this Amendment no. 1 is subject to publication in accordance with the Freedom of Information Act and hereby declare that they agree with its publication.
- 3.6 This Amendment no. 1 is made in Slovak and English in six (6) copies with the validity of the original. The Seller shall receive two (2) copies, and the Buyer shall receive four (4) copies. In the event of any discrepancy between the English and Slovak version hereof, the Slovak version of the Amendment no. 1 shall prevail.
- 3.7 The Contracting Parties have read this Amendment no. 1, understood its provisions and as a sign of acceptance of its wording have signed it freely, solemnly, not in urgency or under conspicuously unfavourable conditions.

V Banskej Štiavnici dňa

Za Kupujúceho

JUDr. Ing. Jozef Krška
generálny riaditeľ
SLOVENSKÝ VODOHOSPODÁRSKY PODNIK,
štátny podnik

V Bratislave dňa

Za Predávajúceho

Bc. Ladislav Molnár
predseda predstavenstva
SAM – SHIPBUILDING AND MACHINERY a.s.

Ing. Jozef Magyarics
podpredseda predstavenstva
SAM – SHIPBUILDING AND MACHINERY a.s.

In Banská Štiavnica on

On behalf of the Buyer

JUDr. Ing. Jozef Krška
Director General
SLOVENSKÝ VODOHOSPODÁRSKY PODNIK,
štátny podnik

In Bratislava on

On behalf of the Seller

Bc. Ladislav Molnár
Chairman of the Board of Directors
SAM – SHIPBUILDING AND MACHINERY a.s.

Ing. Jozef Magyarics
Vice Chairman of the Board of Directors
SAM – SHIPBUILDING AND MACHINERY a.s.